

Vocabulario Toba

recompilado por
Alberto S. Buckwalter
y
Lois Litwiller de Buckwalter

Primera Edición Revisada
2001

Equipo Menonita
Casilla de Correo 49
3600 Formosa, Argentina

Tercera impresión 2004

Mennonite Missions Network
Post Office Box 370
Elkhart, Indiana, U.S.A.

Copyright © Alberto S. Buckwalter, 2004

Prólogo

(De la edición del año 1980)

El presente Vocabulario Toba del Pastor Alberto S. Buckwalter continúa una antigua tradición que brota del espíritu misionero de sus creadores y de los que la mantienen viva. Los misioneros, en verdad, saben que la religión llega principalmente al corazón de los hombres y que, por ello, es necesario predicarles y hacerles conocer en su lengua materna la Palabra de Dios. Menciono como ejemplos, limitándome a las Américas, al Padre Luis de Valdivia y al Pastor John Eliot. El Padre Valdivia, a fines del siglo XVI, aprendió en Chile el araucano y compuso un Arte y gramática de esa lengua juntamente con un Vocabulario, un Confesionario, una Doctrina Christiana y un Catecismo, publicados en Lima en 1606. El Pastor Eliot, a mediados del siglo XVII, en Massachusetts (hoy uno de los Estados Unidos de América) predicaba a los indígenas en el idioma nativo de ellos, el llamado massachusetts, una lengua algonquina a la cual tradujo la Biblia publicada en 1663: fue la primera traducción de toda la Biblia a una lengua del continente americano (1).

En el caso particular de la actividad misionera entre los tobas del Chaco, cabe recordar al Padre Alonso Bárcena (o Bárzana) S.J., al Fray Zacarías Ducci O.F.M. y a los Pastores Anglicanos Alfredo Leake y Tomás Tebboth. Al Padre Bárcena se atribuye un Arte y Vocabulario de la lengua toba, cuyo manuscrito se encuentra en la biblioteca del Museo Mitre y fue publicado por Samuel A. Lafone Quevedo en 1893-96. Ducci publicó en 1904 Los tobas y su lengua y en 1905-6 un Vocabulario toba-castellano. Leake tradujo al llamado toba-pilagá el Evangelio según San Marcos, y el Evangelio según San Juan y las cartas juaninas, Siete epístolas del Apóstol San Pablo, y, en colaboración con Tebboth, Los hechos de los Apóstoles. La Sociedad Bíblica Argentina publicó estas traducciones respectivamente en los años 1938, 1960, 1972, y 1942. Tebboth publicó en 1943 un Diccionario Toba. Estos son, a manera de sugerencias, los lineamientos de la tradición en la cual podemos comprender y valorar la obra del Pastor Alberto S. Buckwalter.

Cuando, en 1951, Buckwalter llegó a la Misión Menonita de Pampa Aguará, al norte de Sáenz Peña, se dio cuenta de que no podría cumplir con su vocación de misionero sin aprender la lengua de los tobas a los cuales debía evangelizar. Se dedicó entonces con severidad al aprendizaje y práctica de la lengua toba. La dureza de esta tarea fue notablemente aliviada en el año 1954 por el Dr. William D. Reyburn, lingüista-antropólogo, que pasó entre los tobas 'cuatro breves meses', durante los cuales estudió la lengua y dio sugerencias sobre el alfabeto más adecuado para escribirla, empleado luego, en gran parte, en las traducciones de las Sagradas Escrituras. Fueron 'cuatro breves meses' (four short months), pero muy intensos, durante los cuales Reyburn componía, de vez en cuando, versos que eran un alivio poético del duro trabajo. Con esta ayuda y además con dos cursos de entrenamiento lingüístico, Buckwalter pudo enfrentar airoosamente su tarea de misionero; pudo comunicarse con los indígenas y hacerles conocer en su propia lengua la Palabra de Dios. Las Sociedades Bíblicas Unidas tienen en prensa su traducción al toba del Nuevo Testamento y publicarán próximamente, también su traducción de Selecciones del Antiguo Testamento (2). La Sociedad Bíblica Argentina, por otra parte, ha publicado ya en 1978 sus Lecturas Bíblicas Sencillas, Serie "A" en toba, pilagá, y mocoví (3).

Como expresión pública de reconocimiento por esta intensa actividad el Pastor Alberto S. Buckwalter ha sido nombrado socio honorario de la Sociedad Bíblica Argentina.

De lo expuesto se desprende ya el valor del Vocabulario Toba del Pastor Alberto S. Buckwalter, del cual había sido ya publicada una edición provisoria en 1972 por el Mennonite Board of Missions, Elkhart, Indiana. La obra comprende una breve introducción con indicaciones sobre la lectura de las palabras en toba e instrucciones para el manejo, un vocabulario toba-castellano, uno castellano-toba, un apéndice con Algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba, y una lista (que aparece

solamente en esta edición) de Algunos nombres de hombres, Algunos nombres de mujeres y Algunos nombres de lugares. Difiere de las obras anteriores porque en ella se observan las influencias de la lingüística moderna y no se tiene presente el modelo de la gramática latina que es muy evidente sobre todo en la gramática atribuída a Bárcena y en la de Ducci. Los apuntes gramaticales son claros y cumplen perfectamente con su fin que no quiere ser el de una presentación técnica.

Este Vocabulario Toba es sin duda el mejor vocabulario que se haya publicado y el más completo, y es de desear que el Pastor Buckwalter continúe esta importante labor lexicográfica.

Dr. Salvador Bucca
Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras
Centro de Estudios Lingüísticos

- (1) Sobre el Pastor John Eliot, cfr. Eugene A. Nida: God's word in man's language, pág.s 94-95. Sobre la traducción de textos bíblicos, cfr. The book of a thousand tongues, second edition, copyright 1972 by Unided Bible Societies, edited by Eugene A. Nida, Ph.D., Th.D. y Scriptures of the world, 1970, United Bible Societies.
- (2) Estas traducciones han sido hechas siempre en estrecha colaboración con hablantes nativos del idioma, especialmente con Orlando Sánchez.
- (3) Co-traductores indígenas: toba, Orlando Sánchez; pilagá, Ramón Tapiceno; mocoví, Roberto Ruiz.

Prefacio

El propósito principal de este Vocabulario Toba es primeramente el de ofrecer al indígena *qom* (toba) una compilación de muchas de las palabras de su idioma nativo junto con las equivalencias aproximadas en castellano, y secundariamente el de presentar a los no toba un instrumento con el cual pueden encontrar las palabras o frases toba que traducen muchas de las palabras usadas en el castellano popular de la zona chaqueña argentina.

Entre todos los que han contribuido para que viera la luz esta obra, quisiera agradecer en primer lugar a mis hermanos *qom* que siempre me han enseñado su idioma con infinita paciencia. Por ser mi principal colaborador en la traducción de las Sagradas Escrituras, Orlando Sánchez ha sido mi fuente básica de información sobre la lengua *qom*. También, le estoy agradecido al Dr. William D. Reyburn quien me legó la pequeña gramática y el fichero lexicográfico que resultaran de sus investigaciones; como también al Dr. Salvador Bucca, director del Centro de Estudios Lingüísticos, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, por sus correcciones del texto y sus valiosas sugerencias. Además, quisiera agradecer a mi esposa, *Chidaqna*, por su atención a la revisión del castellano, y a nuestro hijo, *Shishin*, por su ayuda al poner el texto del diccionario en su presente formato.

En el Prefacio de la Primera Edición 1980, había indicado, “No pretende este volumen haber asentado en forma exhaustiva el vocabulario toba actualmente en uso. En un momento dado fue necesario interrumpir la recopilación que aún hoy continúa...” Presentamos ahora la Primera Edición Revisada 2001, la culminación del trabajo realizado durante este interín. Conste que aún queda lugar para que se puedan seguir agregando más términos a este vocabulario. El trabajo del lexicógrafo nunca termina.

El recopilador solicita la indulgencia del lector por los errores que hayan escapado a su atención, y por las deficiencias que tan fácilmente pueda tener en sus primeras ediciones una obra de esta naturaleza.

Alberto S. Buckwalter
Llaanoxochi

Notas para leer el idioma toba

El alfabeto toba tiene las siguientes letras:

a, c, ch, d, e, g, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, '.

El idioma toba puede leerse más o menos de la misma manera que el castellano, con algunas pocas excepciones. Las letras que pueden ser pronunciadas casi igual en los dos idiomas son las siguientes:

Letra	Ejemplo en toba			
a	'am	la <u>a</u> se pronuncia como la <u>a</u> en		<u>a</u> migo
c	cos	la <u>c</u> se pronuncia como la <u>c</u> en		<u>c</u> oser
ch	chaic	la <u>ch</u> se pronuncia como la <u>ch</u> en		<u>ch</u> aco
d	dasot	la <u>d</u> se pronuncia como la <u>d</u> en		<u>d</u> ame
e	'en	la <u>e</u> se pronuncia como la <u>e</u> en		<u>e</u> nterar
g	ñíga	la <u>g</u> se pronuncia como la <u>g</u> en		<u>g</u> aga
hu	huec	la <u>hu</u> se pronuncia como la <u>hu</u> en		<u>hu</u> eco
i	'iñi	la <u>i</u> se pronuncia como la <u>i</u> en		<u>i</u> dea
j	jec	la <u>j</u> se pronuncia casi como la <u>j</u> en		<u>j</u> ojo
l	laua	la <u>l</u> se pronuncia como la <u>l</u> en		<u>l</u> ápiz
ll	llachi	la <u>ll</u> se pronuncia como la <u>ll</u> en		<u>ll</u> amar
m	mañic	la <u>m</u> se pronuncia como la <u>m</u> en		<u>m</u> alo
n	naman	la <u>n</u> se pronuncia como la <u>n</u> en		<u>n</u> adar
ñ	ñandú	la <u>ñ</u> se pronuncia como la <u>ñ</u> en		<u>ñ</u> aman
o	'om	la <u>o</u> se pronuncia como la <u>o</u> en		<u>o</u> mbú
p	pe	la <u>p</u> se pronuncia como la <u>p</u> en		<u>p</u> ena
qu	quillic	la <u>qu</u> se pronuncia como la <u>qu</u> en		<u>qu</u> itar
r	quetra	la <u>r</u> se pronuncia como la <u>r</u> en		<u>r</u> entra
s	so	la <u>s</u> se pronuncia como la <u>s</u> en		<u>s</u> olo
t	ten	la <u>t</u> se pronuncia como la <u>t</u> en		<u>t</u> ener
u	sauana	la <u>u</u> se pronuncia como la <u>u</u> en		<u>u</u> auce
v	villic	la <u>v</u> se pronuncia como la <u>v</u> en		<u>v</u> ino
y	yome	la <u>y</u> se pronuncia casi como la <u>y</u> en		<u>y</u> o

Las letras en toba que tienen diferente pronunciación o que no se encuentran en el castellano son las siguientes:

q se pronuncia casi como la /c/, pero más adentro, y así se nota la diferencia entre pares de palabras como éstas:

aloc	<i>largo</i>	come	<i>mi abuela</i>	lauac	<i>agujero</i>
aloc	<i>su alimento</i>	qome	<i>después</i>	lauaq	<i>cabo de hacha</i>

x se pronuncia casi como la /g/, pero más adentro, y así se nota la diferencia entre pares de palabras como éstas:

ñapogoñi	<i>me tapo</i>	ñisogoñi	<i>lo deshago</i>	'auga	<i>vas afuera hasta..</i>
ñapoxoñi	<i>nos tapamos</i>	ñisoxoñi	<i>lo deshacemos</i>	'auaxa	<i>maíz</i>

ÿ se pronuncia como la /i/:

ÿasat *contesta* saÿaten *lo sé* seÿo *lo lavo* aÿim *yo* ÿalec *mi hijo*

' es el sonido glótico o la ligera pausa en la garganta que marca la diferencia entre palabras tales como éstas:

come *mi abuela* jec *se va uno o muchos* alo *cenizas*
come' *tu abuela* je'c *se van varios* 'alo *mujer*

sh La sh se pronuncia más atrás en la boca que para la s.

El acento en toba casi siempre cae sobre la última sílaba de la palabra, por eso se lo escribe sólo en algunas palabras que se usan en preguntas, o en expresiones de mucho énfasis:

¿négue't? *¿cuál?* ¿ñíga? *¿dónde?* ¿tá'ainco'? *¿porqué?* ¡có! *¡qué lástima!*

La d y la r se intercambian en muchas palabras tobas, pero se ha escrito casi siempre la d:

De'eda se pronuncia a veces de'era, o aún re'era, con la primera r pronunciada igual que la segunda.

Muchas palabras en toba empiezan con la n o la l que se pronuncia como la primera sílaba de la palabra. Ejemplos:

lma' <i>su lugar</i>	nma' <i>un lugar</i>	lhua <i>su esposa o esposo</i>
lcat <i>metal</i>	lto <i>gastado</i>	lÿa <i>su compañero</i>
lchi <i>su pierna</i>	nvi' <i>llega acá</i>	l'ac <i>su pariente</i>

Dos letras iguales juntas (con excepción de la ll) se pronuncian como una sola, pero con doble duración. Ejemplos:

so'ottac <i>lo hago</i>	ñinaañi <i>me acuesto</i>
nnan <i>se enrosca</i>	nnaañi <i>se acuesta</i>

A veces dos palabras se distinguen solamente porque una tiene dos letras iguales juntas. Ejemplos:

sauachigui <i>lo abro</i>	ilatac <i>mi esclavo</i>
sauaachigui <i>lo veo bien</i>	ilattac <i>le manda de diligencia</i>

Cuando se juntan dos eles en una palabra, se separan con un guión para diferenciarlas de la letra ll que tiene otra pronunciación. Ejemplos:

'al-lo <i>tu animal</i>	l-lamec <i>su hígado</i>
qal-le' <i>nuestro fuego</i>	'auashil-lec <i>tóquelo</i>

Cuando la l ocurre antes de la letra ll, se dividen con un guión. La primera l se pronuncia como la primera sílaba de la palabra. Ejemplos:

l-llicte <i>su rodilla</i>	l-llipaqte <i>su mamadera</i>	l-lloxoi <i>sus raspaduras</i>
----------------------------	-------------------------------	--------------------------------

Como encontrar una palabra toba

Todas las palabras están colocadas en orden alfabético, que en el idioma toba es el siguiente:

a, c, ch, d, e, g, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, '.

Para encontrar cualquier palabra toba en el Vocabulario Toba, es necesario primeramente determinar si esa palabra ocurre, or no, con distintos prefijos según la persona a la cual se refiere.

Cada palabra sin prefijo se encuentra en su lugar alfabético apropiado:

nala', añi: <i>el sol.</i>	-----> Busque <u>nala'</u> en la sección N
caaño: ñi caaño; <i>el caballo.</i>	Busque <u>caaño</u> en la sección C
dalaxaic: <i>nuevo.</i>	Busque <u>dalaxaic</u> en la sección D
'alaxadaq: <i>la garza mora.</i>	Busque <u>'alaxadaq</u> en la sección '

Pero la mayoría de las palabras ocurren con prefijos personales que se refieren a primera persona yo, segunda persona tú, vos, o usted, o a tercera persona él, ella, o ellos muchos, etc. Tales palabras están anotadas en el Vocabulario Toba con sus prefijos que se refieren a tercera persona él, ella, o ellos muchos. Varios ejemplos aclararán la regla a seguir:

ima'	<i>mi lugar</i>	
'adma'	<i>tu lugar</i>	
lma'	<i>su lugar</i>	<-----Busque <u>lma'</u> en la sección L
nma'	<i>un lugar</i>	
qadma'	<i>nuestro lugar</i>	
qadmayi	<i>lugar de ustedes</i>	
lma't	<i>lugar de ellos</i>	
sequin	<i>le saludo</i>	
'auquin	<i>le saludas</i>	
iquin	<i>le saluda</i>	<-----Busque <u>iquin</u> en la sección I
qaiquin	<i>le saluda alguien</i>	
sequinaq	<i>le saludamos</i>	
qauquiñi	<i>le saludan ustedes</i>	
iqui'n	<i>le saludan ellos</i>	
so'ochi	<i>duermo</i>	
'au'ochi	<i>duermes</i>	
do'ochi	<i>duerme</i>	<-----Busque <u>do'ochi</u> en la sección D
so'ochaq	<i>dormimos</i>	
qau'ochii	<i>duermen ustedes</i>	
do'ochi'	<i>duermen ellos</i>	
saigue	<i>voy allá</i>	
'aigue	<i>vas allá</i>	
taigue	<i>va allá</i>	<-----Busque <u>taigue</u> en la sección T
qotaigue	<i>va allá alguien</i>	
saxague	<i>vamos allá</i>	
qa'aiyigue	<i>van allá ustedes</i>	
tadegue	<i>van allá ellos</i>	

ñachitac lo traigo
 'anachitac lo traes
 nachitac lo trae <-----Busque nachitac en la sección N
 qanachitac lo trae alguien
 ñachoqtac lo traemos
 qanachiitac lo traen ustedes
 nachitrac lo traen ellos

san lo doy
 'an lo das
 ñan lo da <-----Busque ñan en la sección Ñ
 qoñan lo da alguien
 sanaq lo damos
 qa'añi lo dan ustedes
 ña'n lo dan ellos

sachigaqa'ague vengo de allá
 'auachigaqa'ague vienes de allá
 chigaqa'ague viene de allá <-----Busque chigaqa'ague en la sección Ch
 qañachigaqa'ague viene de allá alguien
 sachigoxosaqa'ague venimos de allá
 qauachigaqai'ague vienen de allá ustedes
 chigoqda'ague vienen de allá ellos

ñic mi camino
 'ic tu camino
 llic su camino <-----Busque llic en la sección Ll
 ñic un camino
 qoyic nuestro camino
 qa'iqui camino de ustedes
 lli'c camino de ellos

ñi'iguenaguec mi prueba sufrida
 'añi'iguenaguec tu prueba sufrida
 ñi'iguenaguec su prueba sufrida <-----Busque ñi'iguenaguec en la sección Ñ
 qañi'iguenaguec nuestra prueba sufrida
 qañi'iguenaguiqui la prueba sufrida por ustedes
 ñi'iguenague'c la prueba sufrida por ellos

shigueuo me voy
 qoqueuo te vas
 queuo se va <-----Busque queuo en la sección Qu
 qolaxauo nos vamos
 qoquiiuo se van ustedes
 quedeuo se van ellos

shiitec hago así
 qonetec haces así
 'eetec hace así <-----Busque 'eetec en la sección 'e
 qoñiitec hace así alguien
 shinaqtec hacemos así
 qoñiitec hacen así ustedes
 'eetec hacen así ellos

Cómo entender las indicaciones

El primer significado de aca es la ausente o desconocida. Ejemplo del uso de aca en una frase.

aca: ¹ la ausente o desconocida. Aca 'alo. La mujer. ² ella. **aca, ada, ana, aña, aso, ayi.**

acam: la cual, Las seis distintas formas de esa clase de palabra están presentadas en sección 5.1.1 página 378. (c cam) (c significa compare cam con acam.)

acamachaqaca/ camachaqaca: Son variantes con el mismo significado.

acamaxa/ acamayi: Busque acamayi para ver el significado. **acamayi:**

(v significa vea el apéndice, páginas 327-328 donde encontrará explicaciones más completas acerca de acamayi y otras palabras de su clase.)

(v apéndice, páginas 327-328)

El primer significado es la ausente. El segundo significado es ella. El tercer significado es esa, ésa...

aca'aca: ¹ la ausente o desconocida. Aca'aca 'alo. La mujer ausente. ² ella. ¿Huá'ague aca'aca? ¿Dónde está ella? ³ esa, ésa, aquella. **aca'acatai'**; la pequeña, ausente o desconocida. (v aca)

Son formas variantes con el mismo significado.

adamayi/ adamaxa/ adamaxai': ella, la parada. (v aca)

El guión (-) significa que al- no es palabra entera, sino sólo la primera parte de una palabra completa.

Dos ejemplos demuestran como al- se combina para formar palabras completas.

al-: su de él. **alap;** su boca de él. **alom¹;** su plata de él.

Se nota que ala es masculino, cuando la fruta es larga, o femenina, cuando la fruta es redonda. En el Vocabulario Toba las palabras femeninas generalmente están acompañadas por uno de los artículos aca, ada, etc., pero las masculinas generalmente no llevan ninguno.

ala: su fruta. **na ala;** su fruta o semilla larga. **ana ala;** su fruta o semilla redonda. Sañamaxat ana saanya ala, cha'ayi sauotaique ñala. Preparo semillas de sandía que quiero sembrar. **alaxac;** su fructificación. **nala;** su semilla para sembrar. **hualoq ala;** capullo de algodón. **tac ala;** fruta de cotaque. (c nala)

La traducción de Aca 'alo.

Estos números distinguen entre palabras que suenan iguales, pero que realmente son diferentes por tener distintas raíces, etc.

Busque sonar en su debido lugar alfabético en la sección S en Castellano, página 304.

alam¹: suena fuerte (sonar). Alam da do'onaxan na qom. La gente canta fuerte. **lamgui;** suena. **nlamaxaden;** habla fuerte. **ilamaxachigui;** lo hace sonar.

alam²: ¹ su cálculo. ² su hechizo, su maleficio. Nqueteteueegue so alam so pi'oxonaq, cha'ayi huotaique da dainaxana. El curandero le sopla su maleficio, porque quiere tirarlo.

En la página 8 se encuentra la palabra chauec.

chauec: transparente. **na chauec;** el vidrio. (s yasaatauec) (c chi)

Busque yasaatauec en la sección Y, página 190.

(s significa que yasaatauec es sinónimo de chauec, o que son de significados similares las dos palabras.)

aloc: es alto, largo. **loaic;** alto, largo. **logodaic;** alto, largo. **lalogaxa;** su altura. **nalogaxat;** lo alarga. **logaja';** es así de alto. **locolhue;** la foca. **saq aloc;** es bajo de estatura, o corto. **saq loigui;** enseguida.

Note la variedad de palabras derivadas de aloc o relacionadas de alguna forma.

Note que alaxac y nala son derivados de ala; se encuentran en su lugar alfabético debido.

(c significa compare la palabra nala con ala. Búsque nala en su lugar alfabético en la sección N en Toba, página 107.)